

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа востоковедения-Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Перевод текстов в сфере спорта и туризма

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): ассистент, б.с. Аппакова Л.И. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), luis16@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать основы предпереводческого анализа текста и переводческого задания; принципы осуществления письменного перевода в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Должен уметь:

Уметь переводить с одного языка на другой письменно, в том числе, с использованием программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода.

Должен владеть:

Владеть навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; методами постредактирования машинного и автоматизированного перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.03.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (китайский и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 28 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 44 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Перевод туристических								

буклетов с китайского языка на русский язык

6	0	0	3	1	0	0	5
---	---	---	---	---	---	---	---

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная рабо- та
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
2.	Тема 2. Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на китайский язык	6	0	0	3	1	0	0	5
3.	Тема 3. Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с китайского языка на русский язык	6	0	0	3	2	0	0	5
4.	Тема 4. Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на китайский язык	6	0	0	3	2	0	0	5
5.	Тема 5. Тема 5. Перевод спортивной прессы с китайского языка на русский язык	6	0	0	3	1	0	0	5
6.	Тема 6. Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с китайского языка на русский язык	6	0	0	3	1	0	0	5
7.	Тема 7. Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с китайского языка на русский язык	6	0	0	3	1	0	0	5
8.	Тема 8. Тема 8. Перевод международных правил соревнований с китайского языка на русский язык	6	0	0	4	1	0	0	5
9.	Тема 9. Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на китайский язык	6	0	0	3	2	0	0	4
	Итого		0	0	28	12	0	0	44

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Перевод туристических буклетов с китайского языка на русский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из китайскоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности китайскоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 2. Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на китайский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из русскоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности китайскоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 3. Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с китайского языка на русский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из китайскоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности китайскоязычной и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 4. Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на китайский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из китайскоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности китайскоязычной и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 5. Тема 5. Перевод спортивной прессы с китайского языка на русский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из китайскоязычной спортивной прессы. Специфика спортивного масс-медийного дискурса. Особенности перевода спортивных терминов, имен собственных, наименований спортивных организаций, прецедентных феноменов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 6. Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с китайского языка на русский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из китайскоязычной учебной спортивной литературы. Лексические, синтаксические и композиционные особенности спортивного учебного дискурса. Поликодовость как особенность учебной литературы по спорту. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 7. Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с китайского языка на русский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из китайскоязычной научно-популярной литературы по спорту. Энциклопедические тексты на спортивную тематику. Лексические, синтаксические и композиционные особенности научно-популярного спортивного дискурса. Заимствования и интернационализмы в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 8. Тема 8. Перевод международных правил соревнований с китайского языка на русский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из китайскоязычных документов и регламентов в сфере спорта. Лексические, синтаксические и композиционные особенности текстов, отражающих правила соревнований. Специфика китайской и русской спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 9. Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на китайский язык

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов русскоязычного спортивного дискурса. Анализ общего и различного в русскоязычных и китайскоязычных текстах спортивной тематики на лексическом и синтаксическом уровнях. Ложные друзья переводчика в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Газета Chinadaily - <http://russian.people.com.cn/>

Газета Globaltimes - <http://www.globaltimes.cn/>

Сайт международного телеканала "Центрального телевидения Китая" - <http://russian.cntv.cn/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Предполагается, что в процессе подготовки к практическим занятиям студент должен активно изучать учебную литературу, посвященную особенностям перевода профессионально ориентированных текстов. Также рекомендуется использовать терминографические источники, справочники, энциклопедии, в т.ч. электронные, онлайн.
самостоятельная работа	Одним из условий эффективности самостоятельной работы является изучение специальной литературы как на китайском языке, так и на русском языке. Для закрепления навыков студенты должны проявлять активность в процессе изучения других дисциплин, в частности - практики перевода. Неотъемлемым условием успешного освоения данной дисциплины является поддержание мотивации к овладению навыками перевода. Важным видом деятельности в рамках данного курса является освоение специальной терминологии как в процессе перевода, так и в процессе выполнения лексических упражнений. Также рекомендуется составление контрольного глоссария, включающего в себя 200 терминологических единиц терминологии туризма и спорта. Таким образом, работа по изучению дисциплины должна носить комплексный и систематический характер.
зачет	Первым заданием на зачете является перевод текста на тематику спорта или туризма. Оцениваются качество перевода, умение находить переводческие эквиваленты в русском языке, а также фоновые знания. Второе задание составляет подготовленный глоссарий, включающий в себя 200 терминологических единиц терминологии туризма и спорта. Экзаменатор называет 10 любых терминов из глоссария на русском языке, экзаменуемый должен дать их китайскоязычные эквиваленты.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

Специализированная лаборатория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.03.01 Перевод текстов в сфере спорта и туризма

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2013. - 272 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971594.html>.
2. Син Ф., Колпачкова Е. Н. Грамматика китайского языка: Монография. - СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2019. - 764 с. - URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=373765>.
3. Прудникова М. Э. Практика письменной и устной речи китайского языка: учеб.-метод. пособие. - Сочи: СГУ, 2022. - 52 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/351767>.
4. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: практикум. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2017. - 224 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>.

Дополнительная литература:

1. Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2012. - 368 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>.
2. Щичко В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс: практическое пособие. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2011. - 238 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html>.
3. Мусалитина Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: учеб. пособие. - Комсомольск-на-Амуре: КНАГУ, 2021. - 96 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/222818>.
4. Попов О. П. Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки): Учебник: 2. - Москва: Издательство 'Флинта', 2018. - 352 с. - URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=377451>.
5. Доржу А. Ш. Деловой китайский язык. - Кызыл: ТувГУ, 2020. - 48 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/175175>.
6. Воропаев Н. Н. и др. Современный русско-китайский словарь: словарь. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2012. - 384 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971099.html>.
7. Кошкин А. П. Элементарная грамматика китайского языка (с пояснениями и упражнениями): учебное пособие. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2017. - 480 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309911.html>.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.03.01 Перевод текстов в сфере спорта и туризма

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.